

El uso de corpus orales de español espontáneo para la enseñanza de dicha lengua

YANG DONG

Universidad de Estudios Internacionales de Pekín

Resumen: En este artículo, se cuenta y analiza nuestra experiencia en el empleo de corpus orales para las clases de español a los chinos hablantes. Dado su carácter oral, hemos diseñado una serie de actividades para aprovechar mejor este recurso didáctico. Nos pueden ayudar a elaborar manuales apropiados, diseñar programas y mejorar la destreza de comprensión auditiva, etc. Se puede usar tanto en clase como fuera de clase. Es conveniente principalmente para estudiantes de niveles intermedio-avanzado (B1-B2) o superior-perfeccionamiento (C1-C2). Además, esta fuente de recursos abarca gran variedad de temas en diferentes tipos de discurso oral. Todo ello puede facilitar a los alumnos el acceso a diferentes aspectos de la cultura en una situación comunicativa real. En conclusión, los corpus orales de español espontáneo pueden servir como material moderno y suplementario para el aprendizaje de idiomas.

Palabras clave: corpus; habla espontánea; enseñanza de español; comprensión auditiva

1. Introducción

La palabra *corpus* es de origen latino y significa “cuerpo”. Según el Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua, se trata de todo “conjunto lo más extenso y ordenado posible de datos o textos científicos, literarios, etc., que pueden servir de base a una investigación”. Los corpus contienen gran cantidad de datos de lengua de uso real, que pueden usarse en la enseñanza de lenguas tanto en clase como fuera de clase. Este trabajo se enmarca en la utilización de corpus orales para la enseñanza de español a los chinos hablantes. La segunda sección aborda los planteamientos teóricos de las aplicaciones de corpus para la enseñanza de una segunda lengua, resume las características de habla espontánea y explica la experiencia existente del corpus C-ORAL-ROM. La tercera sección expone la práctica de la aplicación, relacionando el uso de corpus con nuestras clases de lectura intensiva de español. Por una parte, nos pueden ayudar a elaborar ejercicios convenientes, diseñar programas de estudio, mejorar la destreza de comprensión auditiva, etc. Por otra parte, esta fuente de recursos abarca gran variedad de temas en diferentes tipos de discurso oral, además de ofrecer a los alumnos muestras del registro formal o del coloquial, puede facilitar a los alumnos conocer mejor diferentes aspectos de la cultura en una situación comunicativa real. Por último, se resume la conclusión de las observaciones y las experiencias obtenidas en la realización del trabajo y se proponen una serie de tareas para la investigación en el futuro.

2. Parte teórica

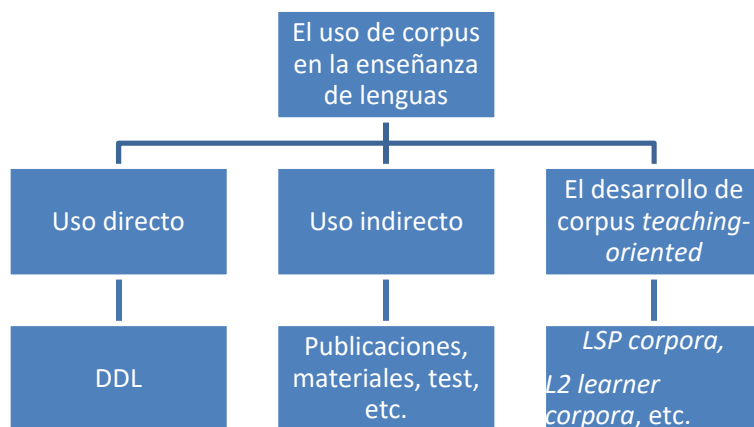
2.1. La aplicación de corpus en la enseñanza de lenguas

Gracias al desarrollo tecnológico y la profundización de la investigación, los diferentes tipos de corpus modernos casi cuentan con las características comunes: formato electrónico, muestras reales, representatividad, rapidez, tamaño, posibilidad de actualización continua, automatización del procesamiento, facilidad de acceso, etc.

A través de una serie de herramientas, los corpus pueden satisfacer distintas necesidades e interés en diferentes áreas, entre ellas, el uso de corpus y sus herramientas de análisis en la enseñanza de lenguas se han incrementado en las últimas dos décadas.

Muchos investigadores han discutido sobre ello y han expuesto sus criterios al respecto. Braun (2005) afirmó que al describir una lengua basándose en los corpus se obtenían datos realistas, ricos, ilustrativos y actualizados que podían utilizarse como un recurso para la creación de un material didáctico interesante. Sinclair (2004) propugna la enseñanza de lenguas basada en corpus (*corpus-based language teaching*) como una nueva revolución en la enseñanza de lenguas. Fligelstone (1993) describió tres propósitos del uso de corpus en la enseñanza: “teaching about (the principles and theory behind the use of corpora), teaching to exploit (the practical, methodological aspects of corpus-based work), and exploiting to teach (using corpora to derive or drive teaching materials)”. Renouf (1997) añadió el cuarto, “teaching to establish resources” (Cheng W. 2010: 319). Leech (1997) propuso tres enfoques de las aplicaciones de uso de corpus en la didáctica de lenguas: el uso directo, el uso indirecto (publicaciones, materiales, test, etc.) y el desarrollo de corpus orientados a la enseñanza (*LSP corpora, L2 learner corpora, etc.*). La figura 1 presenta la estructura de la investigación en función de estos tres enfoques.

Figura 1. Aplicaciones de corpus en la enseñanza de lenguas



Limitado por el espacio, este artículo se concentra en su uso indirecto. Cabe destacar una serie de virtudes.

La elaboración de manuales convenientes y el diseño de programas de estudio son dos elementos muy importantes para la enseñanza de lenguas. Los datos de corpus son reales, vivos y convincentes. Pueden servir como base para los manuales o los programas de estudio en muchos aspectos tales como los listados de vocabulario, la identificación de estructuras gramaticales recurrentes, el orden de su aparición, etc.

Para los manuales tradicionales, en muchos casos, es inevitable que se tomen la experiencia o la intuición de los autores como base. Como no se aplica el estándar de índices cuantitativos objetivos, a veces no pueden garantizar que se adapten a la necesidad de la enseñanza y provocan una distancia distorsionadora entre aquello que se enseña en el extranjero y lo que usan los nativos en la vida real. Por ejemplo, Römer (2005) hizo una comparación de las funciones y los patrones contextuales de las formas progresivas del inglés entre el material que se emplea en los colegios alemanes en la enseñanza del inglés como lengua extranjera y el inglés usado en BNC (*British National Corpus*). Descubrió una distorsión entre ambos. Señaló que las formas gramaticales “progresivas” que se refieren a acciones o eventos repetidos eran mucho más frecuentes en el inglés real que en el inglés de los libros de texto, en los que la función común de repetición estaba bastante abandonada y se centraba en eventos continuos. Con los corpus, se puede resolver en cierto grado dicha distorsión, demostrando mejor el uso real de la lengua. Los ejemplos y ejercicios diseñados con un corpus tienen autenticidad.

Se pueden utilizar los listados de frecuencia de palabras o las estructuras gramaticales derivadas del uso de corpus como punto de partida para la confección de los listados del vocabulario y los puntos gramaticales que se deben enseñar en cada nivel de un manual y la decisión del orden de aparición del léxico y estructuras... Además, por medio del análisis de la distribución y la frecuencia, la herramienta de concordancias nos permite juzgar el nivel de aprendizaje de una lengua que propone cada manual.

Los exámenes forman parte imprescindible de la enseñanza de lenguas. Cómo preparar un examen de buena calidad es un trabajo complicado. Dadas sus características, los corpus pueden jugar un papel importante. En 1996, Alderson propuso la potencialidad de la aplicación de corpus en diferentes etapas de exámenes de lenguas (Alderson, 1996). En los años siguientes, la investigación ha ido en ascenso. Hunston (2002) resumió que los corpus se podían usar en exámenes para los siguientes propósitos: como un repositorio de exámenes; para desarrollar materiales de pruebas; para optimizar procedimientos de pruebas; para mejorar la calidad de la corrección de pruebas; para validar pruebas; para estandarizar pruebas. Además de todo lo dicho, cabe añadir que se está estudiando su uso en nuevos ámbitos como los sistemas de evaluación automáticos.

2.2. *Corpus de habla espontánea*

En comparación con corpus de lengua escrita, los corpus orales florecen más tarde. Debido a las dificultades de la transcripción, los corpus orales suelen ser mucho más pequeños en tamaño. Como un recurso especial de discursos naturales, contribuyen a mostrar a los alumnos las interacciones reales entre hablantes nativos en situaciones lingüísticas auténticas.

2.2.1. *Habla espontánea*

Según Massimo Moneglia, el habla espontánea se puede definir como “every oral performance which does not execute a previous (written or scripted) text” (Cresti y Moneglia, 2005: 4)”. Según esto, los eventos de habla espontánea comprenden:

- Interacción multimodal cara a cara;
- Referencia intersubjetiva a un espacio deíctico;
- Programación mental simultánea con la ejecución vocal (sin guión);
- Comportamiento lingüístico contextualmente indeterminado (comportamiento impredecible) (Cresti y Moneglia, 2005).

2.2.2. Las ventajas y desventajas de corpus de habla espontánea en la enseñanza de lenguas

Es necesario indicar que los corpus de habla espontánea tienen sus limitaciones. Por eso, siempre se exige el filtro y procesamiento imprescindible por parte de investigadores o profesores.

En primer lugar, cada corpus se compila por diferentes motivos. Ningún corpus puede ser completamente representativo de una lengua y contener todas las situaciones comunicativas o todas las estructuras de la lengua. En segundo lugar, debido a la diferencia del tamaño de unos corpus y otros, a veces las informaciones suministradas están desordenadas. En tercer lugar, dado su carácter natural, pueden incluir difluencias, errores de expresión y gramática como abreviaciones, cambios de acento particulares, elipsis de palabras, falta de planificación del discurso, palabras ofensivas o convenciones de transcripción difíciles de entender... Todo esto dificulta su aplicación a la enseñanza.

No obstante, las ventajas son obvias y múltiples. La principal es la autenticidad: los corpus de habla espontánea ofrecen materiales auténticos procedentes del uso natural de la lengua y no del conocimiento intuitivo de un hablante peculiar o de la norma académica.

Además, la lengua aparece integrada en el contexto discursivo, por lo que, en el caso de la lengua oral, los alumnos pueden entender mejor algunas formas de expresión de dicha lengua oral y su fraseología, sus peculiaridades estilísticas (vacilaciones, reformulaciones, elipsis), textuales (aperturas y cierres conversacionales) o pragmáticas (marcadores discursivos, marcas de cortesía), así como las características principales de la lengua hablada (Campillos et al., en línea). A los alumnos que por diferentes motivos no pueden ir al país nativo les ofrecen medios eficientes para que experimenten el uso de la lengua en situaciones comunicativas reales.

Por consiguiente, como profesores, nos esforzamos por hacer pleno uso de sus ventajas y eludir sus lados débiles. Al seleccionar muestras y presentarlas a los alumnos, hay que evaluar bien si son representativas y convenientes para nuestro objetivo de enseñanza. Tenemos que explicar a los alumnos las características, ventajas y limitaciones del habla oral, así como advertirles acerca de las incorrecciones propias del habla descuidada. Siempre se recomienda que el profesor pre-edite el corpus manualmente y se familiarice con el contenido (principios de diseño, gramática, contenido comunicativo y léxico, etc.) y las herramientas, de manera que luego pueda enriquecer el uso del corpus con sus explicaciones (Campillos et al., 2010).

2.3. C-ORAL-ROM

En este trabajo, seleccionamos el subcorpus de español de C-ORAL-ROM porque el Laboratorio de Lingüística Computacional de la Universidad Autónoma de Madrid ha hecho una serie de investigación relativamente madura sobre él y los investigadores tienen mucha experiencia no solo en la elaboración del recurso sino también en la recogida de elementos fundamentales para el correcto aprendizaje del español.

Es un corpus oral multilingüe de lengua espontánea en las cuatro lenguas romance principales: francés, italiano, portugués y español. Se divide en habla informal (50%) y habla formal (50%). Cada lengua tiene alrededor de 300.000 palabras. En las dos partes se adoptan distintos criterios de selección de muestras, asegurando la representación suficiente del habla informal dialogal y garantizando la representación de habla formal tanto en medios de comunicación como en contextos naturales (Cresti y Moneglia, 2005).

La característica más significativa de C-ORAL-ROM consiste en su espontaneidad: los textos se han grabado en su contexto real y sin guion alguno. Cada subcorpus cuenta con la misma distribución textual para asegurar la comparabilidad y la representatividad. El recurso se presenta en varios formatos: una transcripción ortográfica, una versión etiquetada en XML y el alineamiento de sonido y texto. Además, se

proporcionan una anotación lingüística parcial de los textos y programas para manejar los recursos y los estudios cuantitativos.

2.4. Adaptación del subcorpus de español de C-ORAL-ROM a la enseñanza

Como comentamos en el apartado 2.2.2, no todas las muestras del subcorpus de español de C-ORAL-ROM son convenientes para la enseñanza de dicha lengua.

Primero, cabe señalar que el proyecto C-ORAL-ROM está orientado a la recogida de datos para un corpus en un ambiente natural, a pesar del hecho de que esto provoca necesariamente una disminución de la calidad acústica del recurso. Gracias a la anotación, los archivos de habla de la base de datos acústica se definen en una escala de calidad (grabación, volumen, solapamiento de voz y ruido). La escala de calidad se extiende desde el nivel más alto de claridad de la señal de voz hasta los niveles más bajos de calidad acústica. En vista de nuestro objetivo concreto de la enseñanza, solo las grabaciones que tienen más claridad y mejor calidad pueden ser seleccionadas. Además, no se recomiendan los diálogos de varias personas. El contenido del diálogo puede ser muy disperso y hay más solapamiento. A los alumnos extranjeros que no conocen bien el contexto les resultará muy difícil comprenderlos.

Segundo, C-ORAL-ROM ha explotado, en el marco de un nuevo trabajo multilingüe, la riqueza de contenidos que suponen los archivos recopilados durante años de investigación en lengua oral. No obstante, cada país tiene su situación, cultura, costumbre, tabú, etc. Los hablantes reciben diferentes niveles de educación. No todos los temas son propicios o atractivos para nuestros estudiantes.

Al seleccionar muestras para nuestra didáctica de español, merece una especial mención la serie *Español Oral en Contexto* (Campillos et al., 2010). Todas las muestras son sacadas del subcorpus de español de C-ORAL-ROM. El material está compuesto por 200 textos de entre 20 segundos y 3 minutos de duración, que suman un total de 6 horas de grabaciones para la práctica de la comprensión auditiva. Son más de 6.000 ejemplos presentes en más de 3.500 sonidos. Aparte, se acompaña de una herramienta de consulta en formato hipertextual para consultar los textos y los audios. Sirve como complemento a los manuales existentes o a los recursos propios del docente. Además, cada texto tiene ejercicios y soluciones, proporcionando una serie de actividades diseñadas para los usuarios.

Este recurso didáctico incluye:

- Ejemplos de uso de habla real.
- Gran variedad de temas y situaciones comunicativas.
- Diversos géneros y tipos de discurso oral (monólogos, diálogos o conversaciones).
- Muestras del registro formal y del coloquial.
- Una serie de actividades para aprovechar mejor este recurso didáctico en la enseñanza del español.

3. Parte práctica

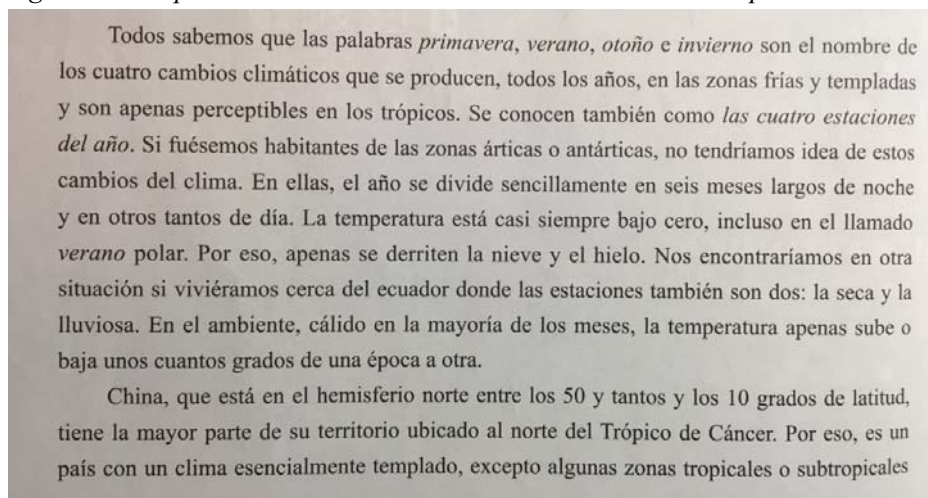
Como los corpus guardan gran cantidad de datos, ofrecen a los profesores muchos ejemplos y posibilitan evitar la repetición de la propuesta de textos. En esta sección, adoptamos la serie *Español Oral en Contexto* para nuestra práctica. Nuestro objetivo no es sustituir los manuales sino que sirven de materiales complementarios y sitúan a los estudiantes en una situación comunicativa semejante a la original. Dado su carácter oral, las muestras son mejores para los alumnos que tienen niveles intermedio-avanzado (B1-B2) o superior. En nuestro caso, los alumnos son de segundo curso y tienen el nivel entre B1-B2.

Normalmente, si quieren salir a estudiar afuera, lo hacen en el tercer curso.

Tomamos la Unidad 5 del tercer tomo del *Español Moderno* (nuestro manual de lectura intensiva) como ejemplo para contar nuestra experiencia práctica. Este manual se utiliza casi en la mayoría de las universidades chinas donde tienen departamento de español. Cada tomo tiene alrededor de 20 unidades. Cada unidad está formada por textos, vocabulario, léxico, gramática, conocimiento sociocultural, ejercicios y soluciones, etc.

La función comunicativa de este texto trata del clima con el objetivo de que los alumnos aprendan a expresar en español el cambio climático y la distribución geográfica. La figura 2 nos muestra una parte del contenido del texto y su vocabulario.

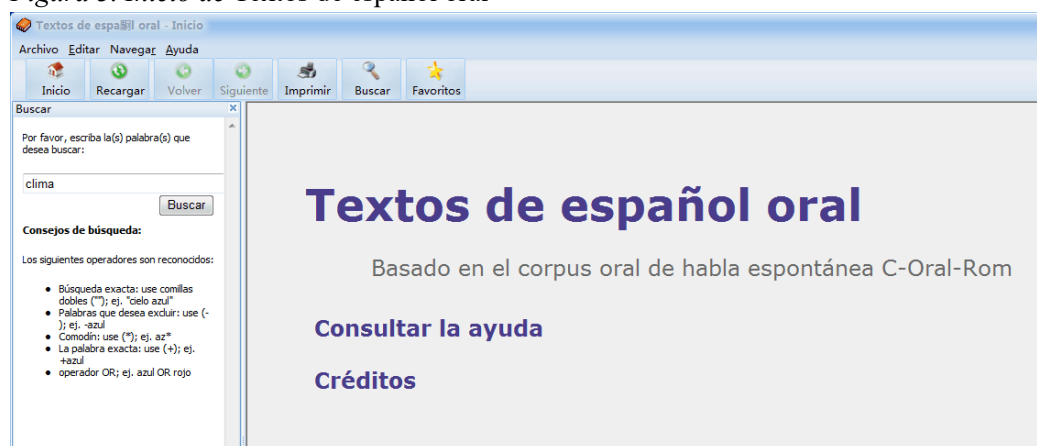
Figura 2. Una parte del contenido del texto de la unidad 5 del *Español Moderno*



El uso del subcorpus en el desarrollo de la comprensión auditiva de los alumnos se cuenta entre los objetivos prioritarios.

En la pantalla, rellenamos “clima” en el inicio de *Textos de español oral* como la figura 3 para buscar el contenido que queremos.

Figura 3. Inicio de *Textos de español oral*



Salen una serie de fragmentos relacionados con el clima como la figura 4.

Figura 4. Ejemplos de fragmentos relacionados con el clima

Título	Nivel	Gramática	Comunicación	Léxico	Registro
3. ¿Ir al norte o al sur de España?	B1	Tiempos de indicativo. <i>Ser / estar</i>	Deseos. Gustos y preferencias	Los viajes. El tiempo y el clima. Descripción de lugares. Valoraciones.	Coloquial
4. El próximo viaje por España	B1		Gustos y preferencias.	Los viajes. El tiempo y el clima. Descripción de lugares. Valoraciones. El arte y la cultura	Coloquial
35. Viaje en coche	B2			Los viajes. El transporte. El tiempo y el clima	Coloquial
48. La previsión del tiempo para hoy	B2	Marcadores de tiempo y espacio.	Posibilidad e imposibilidad	El tiempo y el clima	Formal
49. ¿Qué tiempo hará mañana?	B2	Marcadores de tiempo y espacio.	Posibilidad e imposibilidad	El tiempo y el clima	Formal
50. Habla el hombre del tiempo	B2		Posibilidad e imposibilidad	El tiempo y el clima	Formal
51. El tiempodel sábado	B2	Marcadores de tiempo y espacio.	Posibilidad e imposibilidad	El tiempo y el clima	Formal
64. El estado de la circulación y el tiempo	B2		Espacio. Cantidad.	El transporte. El tiempo y el clima.	Formal

Tenemos una serie de actividades que consisten en la mejora de la destreza de comprensión auditiva.

1. Selección de información:

- Preguntas de verdadero/falso.
- Rellenar huecos.
- Rellenar tablas.
- Completar información.
- Marcar las casillas.
- Ordenar los diálogos.
- Ordenar elementos.

2. Transferencia de información:

- Con ilustraciones, se pueden realizar actividades como escuchar y seguir una ruta, marcar en un mapa qué ciudades se mencionan o los fenómenos climáticos de cada región.
- Dibujar un plano de una casa a partir de los datos escuchados.

3. Relación o distinción de información:

- Relacionar datos.
- Distinguir la información escuchada y la que se ofrece en forma de texto.
- Corregir un texto.
- De entre varias ideas clave que se presentan sobre un documento, marcar las que se escuchan o en qué orden aparecen.

4. Sintetizar información: se trata de actividades de resumir los contenidos en un breve texto, empleando un título o completando una frase.

5. Reacción y respuesta:

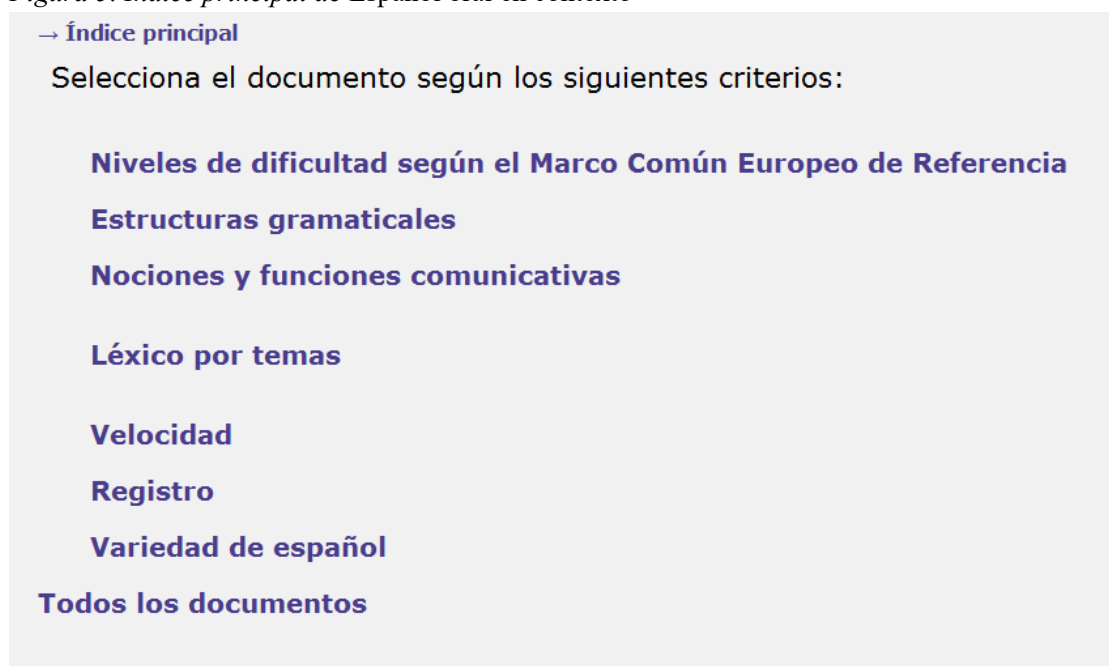
- Responder a preguntas de respuesta abierta o cerrada, de selección múltiple, etc.
- Escuchar la grabación y formular un consejo.

6. Actividades de inferencia: en estos ejercicios, el hablante escucha una grabación y deduce los datos necesarios para realizar una tarea (Campillos, 2010: 15).

Hace falta enfatizar que los profesores siempre leemos detalladamente con antelación el contenido. Es por varios motivos: 1) Es imposible que los autores o investigadores conozcan la situación concreta de la enseñanza de español de cada país. Los profesores podemos elaborar “notas” para explicar a los alumnos antes de usarlos. Por ejemplo, en este caso, antes de utilizar el fragmento número 48 del registro formal sobre la previsión de tiempo para hoy, explicamos un poquito de la geografía de España. 2) Los fragmentos orales cuentan con muchas expresiones orales, dichos populares o modismos. Para los extranjeros, constituye la parte difícil de entender. Los profesores los sacan y se los explican a los alumnos o dejan a los alumnos juzgar su contenido bajo el contexto. Si hay incorrecciones de la oralidad, se las aclaramos. 3) Personalmente sabemos más los errores que suelen cometer y los puntos débiles de nuestros estudiantes chinos. Podemos seleccionar unas actividades existentes para que practiquen y crear otras según nuestra necesidad. Por ejemplo, nuestros estudiantes dominan bien el uso del acento, entonces, quitamos las actividades al respecto. 4) Podemos evaluar el valor de cada ejercicio para decidir si lo utilizamos en clase o fuera de clase.

Una ventaja incomparable por los manuales tradicionales y los manuales de audición es que aquí podemos seleccionar documentos según la velocidad de habla (lenta, lenta-media, media, media-rápida, rápida), el registro (formal, estándar, profesional y coloquial), la variedad de habla (diferentes lugares de España o países de América Latina), nivel de dificultad (B1, B2, C1, C2). La figura 5 nos muestra que se puede seleccionar el documento según diferentes criterios.

Figura 5. Índice principal de Español oral en contexto



Así, con una serie de actividades, los alumnos ya profundizan su conocimiento del vocabulario del clima, sobre todo, de esas palabras que aparecen muchas veces tanto en el texto como en los fragmentos. Los fragmentos les pueden ayudar a fortalecer la memoria de las palabras que ocupan los primeros puestos del listado de frecuencia, y entender mejor su significado y uso en la situación comunicativa real.

La gramática de esta unidad es: pronombre relativo, función deíctica del artículo y uso del participio pasivo. Pinchamos “Estructuras gramaticales” de la figura 5, así tenemos otra figura 6.

Figura 6. Estructura gramaticales de Español oral en contexto

Índice anterior	
I - La palabra	9.4. Formas no personales del verbo: infinitivo, gerundio y participio
1. Formación de palabras	9.5. Perífrasis
2. Artículo	9.6. La pasiva
3. Demostrativos	9.7. Ser y estar
4. Indefinidos	10. Adverbios y locuciones adverbiales
5. Numerales	11. Marcadores espaciales y temporales
5. Interrogativos	12. Preposiciones y locuciones preposicionales. Régimen preposicional
7. Pronombres personales	II - El enunciado y la oración
8. Adjetivo	1. Coordinación. Nexos
9. Tiempos verbales	2. Subordinación. Nexos y tipos de oraciones
9.1. Tiempos de indicativo	2.1. Subordinadas sustantivas
9.1.1. Presente, pretérito imperfecto, pretérito indefinido, pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto, futuro imperfecto	2.2. Subordinadas adjetivas o relativas
9.1.2. Condicional simple	2.3. Subordinadas adverbiales
9.2. Subjuntivo	3. Marcadores discursivos
9.3. Imperativo	4. Construcciones con se

Seguimos pinchando los puntos gramaticales que estudiamos en esta unidad, tenemos otros fragmentos o ejemplos más.

La parte de conocimiento sociocultural de esta unidad es comida mediterránea. En la figura 5, pinchamos “Léxico por temas”, sale la figura 7.

Figura 7. Léxico por temas de Español oral en contexto

1. Identificaciones personales	8. La naturaleza	15. El transporte	22. El Estado y la sociedad
2. La profesión y el trabajo	9. El tiempo y el clima	16. El cuerpo y la salud	23. Descripción de objetos y lugares. Valoraciones
3. La religión y la política	10. El arte y la cultura	17. La educación	24. Ordenadores, Internet y tecnología
4. La familia	11. Medios de comunicación	18. La gastronomía	25. Hábitos y valores culturales
5. Carácter, valores y estados de ánimo	12. Deportes	19. Comercio, negocios e industria	26. Fraseología
6. La casa y el hogar	13. Los viajes	20. Instituciones públicas y civiles	→ Índice anterior
7. Tiempo libre y ocio	14. La residencia y el alojamiento	21. Unidades de medida	

El número 18, “la gastronomía”, es lo que estamos buscando. Entonces, lo pinchamos y salen diferentes fragmentos.

Figura 8. Fragmentos relacionados con la gastronomía de Español oral en contexto

Título	Nivel	Gramática	Comunicación	Léxico	Registro
1. Ofreciendo comida	B1		Ofrecimientos.	La gastronomía	Coloquial
42. La comida de la langosta	B2	Tiempos de indicativo (contrastes de pretérito). Marcadores discursivos.	Tiempo. Petición. Organización discursiva.	La gastronomía. Fraseología	Coloquial
43. La cuenta, por favor	B2	Tiempos de indicativo (contrastes de pretérito). Marcadores discursivos.	Peticiones y ofrecimientos. Organización discursiva.	La gastronomía. Comercio (el dinero). Fraseología	Coloquial
79. Los alimentos del futuro	B2	Marcadores discursivos. Coordinación.	Organización discursiva. Causa. Impersonalidad.	Comercio e industria. La gastronomía	Formal
90. Consulta sobre lácteos y el riñón	B2	Imperativo.	Saludos y despedidas. Consejos y recomendaciones. Cantidad. Posibilidad e imposibilidad.	El cuerpo y la salud. La gastronomía	Estándar
132. ¿Dónde vamos para la fiesta de personal?	B2	Construcciones con se	Impersonalidad. Opinión. Sugerencias y propuestas. Condición. Espacio	La gastronomía. Hábitos y valores culturales. Tiempo libre y ocio. Los viajes. El transporte	Coloquial
133. ¿Organizamos una cata de vinos?	B2		Gustos.	La gastronomía.	Coloquial

Después de terminar la explicación de la unidad, seleccionamos muestras y ejercicios según la experiencia de enseñanza para el examen de dicha unidad.

4. Conclusión

En conclusión, una característica incomparablemente ventajosa de los corpus estriba en la riqueza de sus recursos, llenos de realismo lingüístico. Los corpus orales de español espontáneo pueden servir como material moderno y suplementario, compensando las deficiencias de los materiales tradicionales y aportando conocimientos de la cultura de la lengua. La premisa es que los profesores siempre tienen que pre-editar, analizar el nivel de dificultad, seleccionar muestras adecuadas y diseñar actividades.

En cuanto al trabajo futuro, las líneas de investigación quedan abiertas hacia las siguientes tareas con el fin de profundizar la investigación del uso de corpus orales en la enseñanza de español, relacionando la teoría con la práctica:

1. La ampliación del tamaño de muestras adaptadas a la enseñanza de español a nuestros estudiantes chinos.
2. La investigación de su uso para otras asignaturas del español.
3. La comparación y análisis de listado de frecuencia entre el manual y los corpus.

Referencias bibliográficas

- Braun, S. (2005). "From Pedagogically Relevant Corpora to Authentic Language Learning Contents". *ReCALL* 17(1), p. 47–64.
- Briz, A. (2002). *Corpus de Conversaciones Coloquiales*. Madrid: Arco-Libros.
- Campillos L., Gozalo P., Guirao J., Moreno A. (2010). *Español Oral en Contexto*. Madrid: UAM Ediciones.
- Campillos L., Gozalo P., Guirao J., Moreno A. "Exploiting a Spoken Corpus in Language Teaching/Learning: An Advanced Web-based Tool". Recuperado de <http://www.mavir.net/publications>.
- Carter R., McCarthy M. (1995). "Grammar and the spoken language". En *Applied Linguistics*, XVI, n. 2, p.155.
- Cheng W. (2010). "What can a corpus tell us about language teaching". En McCarthy M. y O’Keeffe A. (eds.) *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. Nueva York: Routledge.
- Cresti E., Moneglia M. (2005). *C-ORAL-ROM Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Dong Yansheng, Liu Jian (2015). *Español Moderno*. Beijing: Foreign Language Teaching And Research Press.
- Fligelstone, S. (1993). "Some Reflections on the Question of Teaching, from a Corpus Linguistics Perspective". *ICAME Journal* 17, p. 97-110.
- Flowerdew, L. (2002). "Corpus-based Analyses in EAP". En C. Candlin (ed.) *Academic Discourse*. London: Longman.
- Font Rotchés, Dolors (2007). "Patrones Melódicos del Catalán en Habla Espontánea". En *Actas del III Congreso de Fonética Experimental*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.
- Hunston S. (2002). *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hunston S. (2006). *Corpora in Applied Linguistics*. Beijing: WPC press.

- Leech G.(1997). “Teaching and language corpora: a convergence”. En *Teaching and Language Corpora*. London: Longman.
- McCarthy M. y O’Keeffe A. (eds.) (2010). *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. Nueva York: Routledge.
- McCarthy M. y O’Keeffe A. (2010). “Historical perspective —What are corpora and how have they evolved?” En McCarthy M. y O’Keeffe A. (eds.) *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. Nueva York: Routledge.
- McEnery T.(2009). “Where are we going?”. En *Teaching and Learning by Doing Corpus Analysis*. Beijing: WPCBJ, p.4.
- Moreno A. (1998). *Lingüística Computacional*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Moreno A., Urresti J. (2005). “El Proyecto C-ORAL-ROM y su aplicación a la enseñanza del español”. *Oralia. Análisis del discurso oral*. Madrid: Arco Libros.
- Renouf, A. (1997). “Teaching Corpus Linguistics to Teachers of English”. En Wichmann A., Fligelstone S., McEnery T. y Knowles G. (eds). *Teaching and Language Corpora*. London: Longman, p. 255–66.
- Römer U. (2005): *Progressives, Patterns, Pedagogy. A Corpus-driven Approach to English Progressive Forms, Functions, Contexts and Didactics*. Amsterdam: John Benjamins, p. 261-263.
- Sinclair, J. McH. (2004): “Introduction”. En J. M. Sinclair (ed.). *How to Use Corpora in Language Teaching*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.